

**В. В. Николаевич**

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В «МУЖСКИХ» И «ЖЕНСКИХ» ПЕРЕВОДАХ  
(на материале русскоязычных переводов произведения М. Твена  
«Приключения Тома Сойера»)

В процессе профессиональной деятельности переводчика в языке так или иначе отражается его гендерный статус, при этом различия в переводах мужчин и женщин проявляются на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Цель настоящего исследования – выявление влияния гендерной принадлежности переводчика на выбор переводческих решений при передаче англоязычных художественных текстов на русский язык.

Материалом для данного исследования послужили шесть переводов десяти глав романа М. Твена «Приключения Тома Сойера» на русский язык, выполненные тремя переводчиками-мужчинами (К. И. Чуковский, С. Б. Ильин, А. А. Климов) и тремя переводчиками-женщинами (Н. Л. Дарузес, М. Николаева, С. И. Воскресенская).

Наиболее явно различия между «мужскими» и «женскими» переводами проявляются в частоте использования следующих переводческих трансформаций: конкретизация, модуляция, объединение предложений и членение предложений. Переводчики-мужчины чаще, чем женщины, используют прием конкретизации (20 и 13 случаев соответственно), а также членение предложений (нами зафиксировано 16 случаев применения данной трансформации переводчиками-мужчинами и 6 – женщинами). Особенностью «женских» переводов является более частотное применение смыслового развития (модуляции) (14 случаев в переводах женщин и 6 – в переводах мужчин), а также объединение предложений (6 случаев).

Рассмотрим различия в «мужских» и «женских» переводах на примере модуляции. Предложение *He had been months winning her* было переведено на русский язык следующим образом: ‘Несколько месяцев он добивался её любви’ (пер. К. И. Чуковского); ‘Месяцами завоевывал он ее сердце’ (пер. С. Б. Ильина); ‘Не один месяц он добивался взаимности’ (пер. А. А. Климова), ‘Он несколько месяцев добивался взаимности’ (пер. Н. Л. Дарузес), ‘Он ухаживал за Эмми в течение нескольких месяцев’ (пер. М. Николаевой); ‘Онъ ухаживаль за нею цѣлые мѣсяцы’ (пер. С. И. Воскресенской). В двух из трех случаев переводчики-женщины применяют данную трансформацию для перевода глагольной формы *winning*, в то время как мужчины используют для передачи смысла словарный эквивалент.

Выявленные нами тенденции в применении переводческих трансформаций соотносятся с особенностями мужской и речи, традиционно выделяемыми исследователями. Мужчины предпочитают краткость и точность изложения мысли и, как следствие, при переводе чаще используют конкретизацию и членение предложения, в то время женщины склонны с большей частотой применять модуляцию (смысловое развитие) и объединение предложений.